

1. Ciencia y tecnologías

Astrónomos españoles descubren un planeta a punto de ser devorado

Investigadores del Centro de Astrobiología (CSIC-INTA) han descubierto un planeta moribundo situado a unos 3.200 años luz de la Tierra. Este mundo, bautizado como Kepler-91 b, orbita tan cerca de su estrella, la gigante roja KOI-2133, que tarda poco más de seis días en dar una vuelta a su alrededor. Su cercanía lo aboca a un destino irremediabilmente trágico, ya que acabará siendo engullido por su compañera. El festín galáctico ocurrirá en un plazo inferior a 55 millones de años, un período muy reducido a escalas astronómicas.

El hallazgo, realizado a partir de las observaciones llevadas a cabo por el Centro Astronómico Hispano-Alemán en Calar Alto (Almería) y los datos de la sonda Kepler de la NASA, no fue sencillo. La confirmación de su existencia se consiguió a partir de la detección de la deformación de la superficie de la estrella, que tiene 6,3 veces el radio del Sol, por las fuerzas de marea ejercidas por el paso del planeta. Hasta la fecha sólo quince mundos han sido detectados con este método, ya que, según explican los investigadores, hacen falta unas determinadas condiciones muy específicas que pocas veces se producen para poder aplicarlo. Además, el caso de Kepler-91 b es muy particular.

Un sol rojo y gigante en el cielo

Este planeta gigante gaseoso, que tiene 1,38 veces el radio de Júpiter y 0,88 veces su masa, es un auténtico infierno. Su atmósfera parece inflada, probablemente debido a la intensa radiación estelar. Está situado tan cerca de su estrella que tarda sólo 6,24 días en darle la vuelta, cuando la Tierra necesita 365 para hacer lo mismo alrededor del Sol. Se trata del planeta más cercano a una gigante roja conocida, "lo que lo convierte en el primer candidato en ser engullido por su estrella", explican desde el Centro de Astrobiología. Esto sucederá en menos de 55 millones de años. Puede parecer mucho, pero si se tienen en cuenta las escalas astronómicas, es sólo un suspiro. [...]

Judith de Jorge, ABC, 13.12.2013

Claves de lectura / Clés de lecture

Cet extrait d'article d'information scientifique annonce la découverte, par des astronomes espagnols, d'une « planète moribonde ». Il nous livre quelques données qui mettent en évidence l'importance de cet événement, qui constitue un petit pas de plus dans la compréhension des nombreux mystères subsistant à propos de l'organisation de l'univers.

🔗 A vuelapluma / Au fil de la plume

- ♦ *Investigadores* : « Des chercheurs » ; *han descubierto* : 3^e personne du pluriel du passé composé de « descubrir », dont le participe passé est irrégulier ; rappelons que le passé composé se forme avec le présent de l'indicatif de l'auxiliaire « haber », le seul que l'on peut utiliser pour former tous les temps composés, suivi du participe passé du verbe choisi.
- ♦ *un planeta* : attention, ce mot est masculin en espagnol !
- ♦ *situado a unos 3.200 años luz de la Tierra* : « unos » exprime une approximation : « une planète situé à quelque 3 200 années-lumière de la Terre ».
- ♦ *Este mundo... orbita tan cerca de su estrella, la gigante roja KOI-2133, que tarda poco más de seis días en dar una vuelta a su alrededor* : « tan... que » introduit une subordonnée consécutive : « si... que... », « tellement... que » ; « dar la vuelta a algo » : « faire le tour de quelque chose ».
- ♦ *“abocar a algo”* : « mener à quelque chose », « conduire à quelque chose ».
- ♦ *El hallazgo* : synonyme de « descubrimiento ».
- ♦ *no fue sencillo* : dans la traduction, on emploiera le passé composé plutôt que le passé simple, moins utilisé.
- ♦ *Las observaciones llevadas a cabo por...* : « menées à bien », « effectuées ».
- ♦ *La confirmación de su existencia se consiguió* : en français, on préférera une tournure passive, et, comme dans la phrase précédente, au passé composé, temps qui très souvent remplace le passé simple dans la langue courante actuelle : « a été obtenue ».
- ♦ *por las fuerzas de marea ejercidas por el paso del planeta* : le premier « por » est causal, le second introduit un complément de moyen (on dirait « d'agent » s'il s'agissait d'une personne).
- ♦ *hacen falta unas determinadas condiciones muy específicas* : « hacer falta » : expression d'une obligation : « falloir ». Attention ! alors qu'en français ce verbe exprime une obligation impersonnelle s'il n'est pas suivi d'une subordonnée complétive au subjonctif (introduite par la conjonction de subordination *que*), « hacer falta » indique une obligation personnelle et s'accorde avec son sujet, dès lors que ce n'est pas un infinitif : ici, le sujet étant « unas determinadas condiciones muy específicas » [traduction littérale : « quelques conditions... sont nécessaires »], l'accord se fait à la 3^e personne du pluriel du présent de l'indicatif.
- ♦ *“unas... condiciones”* : l'article indéfini pluriel « unos, as » apporte une nuance restrictive : « quelques conditions ».
- ♦ *Se trata del planeta más cercano a una gigante roja conocida* : il s'agit d'un superlatif relatif de supériorité ; à noter qu'il n'y a jamais d'article devant « más » (ou devant « menos » pour le superlatif relatif d'infériorité).

- ♦ *explican*: traduction de « ON » par la 3^e personne du pluriel.
- ♦ *si se tienen en cuenta las escalas astronómicas, es sólo un suspiro*: deux choses à noter ici: tout d'abord, une traduction de « ON » par « SE » + 3^e personne, avec un accord au pluriel, le sujet étant « las escalas astronómicas »; ensuite, cette phrase conditionnelle est au potentiel, le verbe de la proposition principale étant au présent de l'indicatif (il pourrait être aussi au futur de l'indicatif), et celui de la subordonnée conditionnelle au présent de l'indicatif également.

La energía solar “Spanish” triunfa en el Reino Unido

El sol también sale en el sur de Inglaterra. Y los cientos de módulos del huerto solar de Tavells, a tiro de piedra de Southampton, alimentan desde primerísima hora de la mañana los inversores de Power Electronics, *made in Valencia*. El deslumbrante parque fotovoltaico, que ocupa 13 hectáreas en lo que antes eran unos terrenos baldíos, fue levantado en tiempo récord por otra empresa valenciana, Grupotec, que en nueve semanas ha sido capaz de instalar doce huertos solares con 46 megavatios en el Reino Unido.

El sol se pone en España. Pero el saber hacer de nuestras empresas y de nuestros ingenieros (tan apreciados en estas tierras como nuestros futbolistas) está permitiendo un nuevo amanecer más allá de nuestras fronteras, entre las manzanillas silvestres de la campiña inglesa.

“Yo diría que el 30% de lo que mueve la energía solar en Gran Bretaña pasa por manos españolas”, asegura el ingeniero jienense Javier Asensio, 38 años, director de Proyectos de la consultora energética OST. “Desde la planificación a la instalación de los parques fotovoltaicos, desde los inversores a los paneles, de las auditorías al mantenimiento, podríamos estar hablando entre nosotros perfectamente en español”.

“Tenemos una reputación que nos hemos ido ganando con los años y eso nos ha permitido hacernos una cuota bastante grande del mercado en poco tiempo”, certifica sobre el terreno Alejandro Obiol, 34 años, director general para el Reino Unido de Grupotec. La compañía valenciana trabaja mano a mano con Lightsource, el mayor generador de energía solar en el país que se ha subido tarde, pero a todo tren, al carro de la fotovoltaica.

“Los británicos no sólo quieren técnicos, sino gente con experiencia que sea capaz de dar resultados y de darlos ya”, puntualiza nuestro tercer mosquetero solar y el más joven, Javier Tomás, 30 años, director técnico de Power Electronics en Gran Bretaña, donde lleva afincado desde hace más de dos años, cuando empezó a despuntar el sol de Cornwall hasta East Sussex (pasando por Southampton). [...]

“La energía solar está aquí para quedarse y para contribuir a un mundo más limpio”, concluye Asensio. “Ese “saber hacer” de los españoles, en un sector en el que hemos sido líderes mundiales, no se puede perder y tiene que volver tarde o temprano a casa”.

Carlos Fresneda, *El Mundo*, 16.12.2013

Claves de lectura / Clés de lecture

L'Espagne a développé un savoir-faire, reconnu internationalement, en matière de technologies de production d'énergie solaire. C'est ainsi que la Grande Bretagne – pays qui n'a pas particulièrement la réputation d'être très favorisé par le soleil! – a fait appel à des entreprises espagnoles pour y installer d'importants parcs photovoltaïques. Celles-ci se réjouissent d'autant plus de ces commandes que le marché intérieur espagnol est actuellement assez limité.

Carlos Fresneda est allé interviewer trois responsables de ces entreprises qui ont obtenu des contrats là-bas. Dans cet extrait de son article, apparaissent plusieurs citations de propos tenus par ces personnes. Dans la traduction, il faudra donc veiller à conserver leur caractère oral.

A vuelapluma / Au fil de la plume

- ♦ *El sol también sale en el sur de Inglaterra / El sol se pone en España*: « le soleil... se lève... / le soleil se couche... » Les verbes « salir » et « ponerse » ont ces sens – là uniquement lorsqu'ils sont employés à propos d'un astre.
- ♦ *El huerto solar*: littéralement, le « jardin solaire », mais en français on dit: « champ solaire ».
- ♦ *Desde primerísima hora...*: superlatif absolu de « primero, a », formé avec le suffixe féminin « -ísima » (« -ísimo » au masculin): « depuis la toute première heure ».
- ♦ *los inversores*: les inverseurs (matériel électrique), ce sens découlant, bien entendu, du contexte de la production d'énergie solaire.
- ♦ *unos terrenos baldíos*: « quelques terrains incultes, des friches ». L'article indéfini pluriel « unos, unas » a une valeur restrictive.
- ♦ *el saber hacer*: expression en italique dans l'article car il s'agit en fait d'une traduction littérale de l'expression « le savoir-faire », dans notre langue; l'expression « castiza » (authentique) correspondante en espagnol est: « el buen hacer ».
- ♦ *tan apreciados en estas tierras como nuestros futbolistas*: « tan... como... » indique un comparatif d'égalité.
- ♦ *Está permitiendo*: forme progressive avec le semi-auxiliaire « estar » + gérondif.
- ♦ *las manzanillas silvestres de la campiña inglesa*: les « camomilles sauvages ».
- ♦ *Yo diría que*: 1^{re} personne du singulier du conditionnel présent irrégulier de « decir ».
- ♦ *el 30%*: on a toujours l'article défini « el » devant un pourcentage, en espagnol.
- ♦ *el ingeniero jienense*: « de Jaén » (ville espagnole).

- ♦ *la consultora energética OST*: « le cabinet de conseil *OST Energy* ».
- ♦ *... de las auditorías al mantenimiento*: « des audits à l'entretien ».
- ♦ *podríamos estar hablando entre nosotros perfectamente en español*: « *podríamos* » est la 1^{re} personne du pluriel du conditionnel présent irrégulier de « *poder* »; « *estar hablando* »: forme progressive « *estar* + gérondif ».
- ♦ *Tenemos una reputación que nos hemos ido ganando con los años*: remarquez ici l'emploi du semi-auxiliaire « *IR* » + gérondif, qui permet d'insister encore plus sur la lente progression de l'action (jusqu'à son résultat), déjà bien exprimée par l'emploi du passé composé et de l'expression « *con los años* »; nous pourrions bien rendre cette nuance en français, avec l'expression adverbiale « *peu à peu* », et en conservant le verbe, bien entendu, au passé composé.
- ♦ *una cuota... del mercado*: « une part de marché ».
- ♦ *el mayor generador de energía solar en el país que se ha subido tarde, pero a todo tren, al carro de la fotovoltaica*: « *mayor* » est une forme du comparatif de supériorité de « *grande* » (l'autre forme étant: « *más grande* »); précédé de l'article défini, comme ici, il devient un superlatif relatif de supériorité.
- ♦ *A todo tren*: « à toute allure », « à toute vitesse »; *el carro*: il s'agit d'un mexicanisme, dont la signification est: le « wagon ». Avant d'être nommé à Londres, Carlos Fresneda a été plusieurs années correspondant du journal espagnol *El Mundo* à New York, où vit une importante communauté hispanique: il n'est donc pas surprenant que, bien qu'espagnol, il soit familier des américanismes... Cela étant, la juxtaposition des expressions « *a todo tren* » et « *al carro* » crée une remarquable métaphore filée! L'idéal – même si ce n'est pas une obligation – serait d'en trouver un équivalent dans la traduction française, mais cela risque de ne pas être évident... Réfléchissez-y avec moi!
- ♦ *Los británicos no sólo quieren técnicos, sino gente con experiencia que sea capaz...*: « *no sólo... sino...* »: « non seulement... mais encore... »; « *gente que sea capaz* »: la subordonnée relative est au subjonctif, pour exprimer une éventualité.
- ♦ *puntualiza nuestro tercer mosquetero*: « *puntualizar* »: « préciser »; l'adjectif numéral « *tercero* » s'apocope en « *tercer* » devant un nom masculin singulier; « *mosquetero* »: mousquetaire – le mot est écrit en italique car il s'agit d'un clin d'œil aux célèbres trois mousquetaires de l'œuvre d'Alexandre Dumas.
- ♦ *donde lleva afincado desde hace más de dos años*: « *afincarse* » signifie « s'établir » (quelque part); « *llevar* » est ici employé comme synonyme de « *estar* »; « *desde hace* »: « depuis » (une durée). [« *desde* » (une date): « *desde* »].
- ♦ *cuando empezó a despuntar el sol*: « *despuntar* » signifie « poindre » (en parlant du jour ou, comme ici, du soleil).
- ♦ *y tiene que volver tarde o temprano a casa*: « *tener que* » + infinitif indique une obligation personnelle (« *devoir* »); « *tarde o temprano* »: en français, on permute les termes: « *tôt ou tard* ».

“En Silicon Valley es fácil conocer a personas claves para tu proyecto”

Jordi Valls, un joven emprendedor de Sabadell de 28 años, trabaja en una start-up barcelonesa después de desarrollar su propia empresa desde Palo Alto

Hacer footing por delante de la casa de Steve Jobs puede resultar, a buen seguro, inspirador. Como lo es todo Silicon Valley, el valle al sur de la Bahía de San Francisco que acoge a algunas de las principales empresas de tecnología del mundo y miles de start-ups en fase de desarrollo.

Jordi Valls (Sabadell, 1985) tuvo claro que quería vivir allí una temporada. La participación en dos programas para emprendedores le llevó hasta en dos ocasiones a pasar una temporada en ese enclave californiano, pero le supo a poco y decidió volver a Palo Alto. En esa localidad, en el extremo norte de Silicon Valley y en las ciudades vecinas de todo el valle están las sedes centrales de Apple, Google, HP, Intel, Yahoo o Facebook entre muchas otras, y también algunas de las universidades americanas más prestigiosas, como Stanford.

“Cuando llegas no sabes a dónde ir, a quién tienes que recurrir, a qué gente ir conociendo”, explica Valls –licenciado en Publicidad y RRPP en la Facultat de Comunicació Blanquerna. “Palo Alto no deja de ser un pueblo, que además tiene alquileres muy caros”. Por eso, en su etapa en California se implicó con su amigo Carlos De La Lama en la idea de crear “una embajada para emprendedores”. De ese modo surgió la “*Startup Embassy*”, con la finalidad de ser una alternativa acogedora para aquéllos que llegasen a Silicon Valley para sacar sus proyectos adelante. Allí, compartió piso con hasta 13 personas de diferentes partes del mundo, en un ambiente cómodo y relajado.

Después de haber hecho prácticas e impulsado también por su interés por la tecnología, se dio cuenta de que quería emprender. Así nació 1Sleeve, una empresa dedicada a crear fundas para iPad personalizables. El proyecto fue madurando y creció durante su etapa en Silicon Valley, donde conocería a su socio. “La densidad de gente interesada en los mismos temas allí es altísima. Es fácil que la persona que tienes al lado en una barbacoa sea una de las piezas que encajen en tu proyecto”, recuerda Valls, que conoció de ese modo al que después sería su socio en 1Sleeve.

Su empresa, articulada en torno al taller textil de su familia, distribuye fundas de iPad personalizadas en España y Estados Unidos. “Al emprender pones muchas ilusiones en lo que haces, y la carga emocional es muy alta”, expone Valls recordando algunas de las dificultades que vivió con su proyecto. “En el camino se aprenden muchas lecciones”, añade. [...]

S. Justel, *La Vanguardia*, 11.12.2013